

לו אלא גמיע הדולי ופעך ליהון פיל סווא וגעל רגול פיסכו למלאקית רפיקו ואלא טיר לם פצאך: 11. וירד - ונזיל טיר עלא לשאת וטאייר ליהון אברם: 12. ויהי - וכאן אלשמס ליתגיב וכבליה וקעית עלא אברם והוודא היביה עתמיה עצימיה וקעית עאליה: 13. ויאמר - וקאל לאברם ערף תעריף אין גאריב יכון נסלך פי ארץ לם ליהון ויכרמוהון ויערבוהון ארבע מיאית סניה: 14. וגם - ואיצא אלא שיעוב אלדי יכאדמו אשריע אנא ובעד דאלך יכרגו פי כיסיב עצים: 15. ואתה - ואנתא תיגי אילא אבתך פי סלאם תנדיפין פי שיביה חסניה: 16. ודור - וגיל ראביע ירגעו להינה אין לם כימיל דנב אלאמורי חיתא הינא: 17. ויהי - וכאן אלשמס ליתגיב ועבאב כאן והוודא תנור דיכאן ופנר נאר אלדי פאת בין ליקטועה הדולי: 18. ביום - פי דאלך אליום קטע אלה מע אברם אחד קאיילא לנסלך עטית אלא אלארץ האדי מן נהר מצר חיתא נהר אלעצים נהר אלפרא: 19. את - אילא אלקני ואלא קניזי ואלא אלקדמוני: 20. ואת - ואלא אלחיתי ואלא אלפריזי ואלא גברא: 21. ואת - ואלא אלאמורי ואלא אלכנעני ואלא אלגרשני ואלא אליבוסי:

טז

1. ושרי זוגית אברם לם ולדית לו וליהא גרייה מצרייה ואיסמהא הגר: 2. ותאמר - וקאלית שרי אלא אברם הוודא הלאן מנעני אללה מן אוולד דכול הלאן אלא גריתי בלכי אנביני מינהא וסימיע אברם לעוט שרי: 3. ותקח - ואכדית שרי זוגית אברם אלא הגר אלמצרית גריתהא מן חיד עשר סנין לגלוס אברם פי ארץ כנען ועטת ליהא לאברם גוזהא לו לל אמרה: 4. ויבא - ואיגא אלא הגר וחיבלית ונצרת אין חבלית ותבהדלית סיתהא פי חצרתהא: 5. ותאמר - וקאלית שרי אלא אברם חק אלי עאלך אנא געלת גריתי פי חירגאך ונצרת אין חבלית

חסנה. 9. ותר - ושפנין, וכן ב, בעקבות ת"א (ושפנינא). וכן רס"ג: ושפנינא. 11. וישב - והעיקף, וכן ב, בעקבות ת"א (ואפרח). רש"י: וישב - לשון נשיבה והפרחה. 12. ותרדמה - וכבלית. על התרגומים השונים של תרדמה בערבית היהודית, ראה אבישור 1989, עמ' 138. 17. הלפיד - מנורה ניידת. ראה מחיט אלמחיט, עמ' 703. ב: משעל נאר - לפיד אש, וכך גם בתרגום רס"ג, בדפוס הפולילגוטה ובתרגום אלסוסאני. 20. תרפאים - רק את השם הזה תרגם: הניבורים, בעקבות ת"א. וראה לעיל (יד 5).

טז

5. חמסי עליך - דין לי עליך, וכן ב, ושניהם תרגמו את ת"א (דין לי עלך).

סהלית סווייה הוא סהלית אלמאליך: 18. ומלכי צדק מלך שלם אכרג טועאם וכמר והוא כאדם לטייק אלעאלי: 19. ויברכהו - וברכו וקאל מברך אברם לטייק אלעאלי כליק סמא ואלארץ: 20. וברוך - ומברך טייק אלעאלי אלדי סלאם מצייקינג פי ידיך ועטא לו עיטיר מן גמיע: 21. ויאמר - וקאל מלך סדום אלא אברם עטי לי נפס ואלכיסוב כוד לך: 22. ויאמר - וקאל אברם אלא מלך סדום רפעת ידי פי צלה קידם אלה טאיק אלעאלי כאליק אלסמא ואלארץ: 23. אם - אנכאן מן כיט וחיתא רבאט אלמדאס ואנכאן אכוד מן גמיע אלדי לך ולם תקול אני דולאת אלא אברם: 24. בלעדי - מן גיר פקט אלדי אכלו אלגולמאן וקיסים אלארגל אלדי מיציו מעי ענר אשכל וממרא הימא יאכרו קיסמהון:

טז

1. אחר - בעד אלכלאם הדולי כאן כלאם אללה אלא אברם פיל נבווייה קאיילא לא תכאף אברם אנא תיריס לך איגרתך כביריה גדא: 2. ויאמר - וקאל אברם אללה אלרב איש תעטי לי ואנא מאצי וחיד ווכיל בתי הוא אליעזר אלטאמי: 3. ויאמר - וקאל אברם הוודא לי לם עטית נסל והוודא וכיל בתי יוורת אלי: 4. והנה - והוודא כלאם אלה אליה קאיילא לם יוורתך האדא פלאכין אלדי יכרוג מן אמעך הוא יוורתך: 5. ויוצא - ואכרג אלו לכרא וקאל טאליע הלאן לנאחו אלסמא ועיד אלכוואכיב אנכאן תגציר לתעיד ליהון וקאל לו כידא יכון נסלך: 6. והאמן - ואמן פי קול אללה וחסבהא לו חסניה: 7. ויאמר - וקאל אליה אני אללה אלדי אכרגתך מן מרג ליחקול ליאעטי לך אלא אלארץ האדי לתוורתהא: 8. ויאמר - וקאל אלה אלרב פי איש אעריף אין אוורתהא: 9. ויאמר - וקאל אליה כוד לי עגליה מתלאתיה ומעיו מתלאת וכיביש מתלאת ושפנין ופיריך חמאם: 10. ויקח - ואכד

וכן גם ב: אילא טרג אלסאווי הוא טרג אלמליך. 22. אל ה' - בתפילה לפני ה'. כת"א. 23. העשרתי - ב: אננית - טילה נרדפת, כתרנום רס"ג: אננית.

טז

1. במחזה - בנבואה, וכן ב, בעקבות ת"א (בנבואה). ותרנום רס"ג: בוחי. 2. ובן משק - ואחראי על בית. ב: טיקויות ביתי - מכלכל ביתי, וכן בפסוק 3, בעקבות ת"א (ובר פרנסא). וראה רש"י: כתרנומו. שכל ביתי נזון על פיו. וכן רס"ג: ודו קיאד טנולי - המטונה על ביתי. דמשק אליעזר - אליעזר הדמשקאי, כתרנום רס"ג: אליעזר אלדמשקי. ב השאיר את המקור העברי. 6. צדקה - חסד, טובה, זכות, באותה טילה שתרנום רס"ג: